

euskararen berripapera

216



La VPL ha elaborado un informe sobre la **situación** y la **evolución** del **euskera**



El 13 de junio, la consejera de Cultura, Blanca Urgell, y la viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, comparecieron ante la Comisión de Cultura y Juventud del Parlamento Vasco para presentar los resultados de un informe elaborado por el Departamento de Cultura, en el que se recogen diversos indicadores sobre la situación y la evolución del euskera.

El punto de partida para la elaboración del informe ha sido el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, y, en especial, la necesidad de revisar dicho plan. Según la Consejera, «desde que se consensuó y se aprobó, el plan general ha sido una herramienta fundamental a la hora de definir y llevar a la práctica las líneas estratégicas en materia de planificación y normalización lingüística de la CAV. Sin embargo, era preciso revisar el plan, a fin de adaptarlo a las nuevas realidades y responder a las necesidades que han ido surgiendo».

La consecución de esos objetivos pasa, sin embargo, por el conocimiento de la situación actual del euskera, así como de su evolución en los últimos años. «En algunos casos carecemos de datos sobre la situación de partida. No obstante, el informe que presentamos hoy permite conocer con detalle la situación del euskera y su evolución a lo largo de los últimos años», señaló la consejera. El informe, por tanto, se basa en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, y pone de manifiesto los puntos fuertes y débiles en torno al uso de la lengua vasca.

Lurdes Auzmendi, por su parte, señaló que el informe supone un hito en la historia de la planificación y la normalización del euskera, ya que, a pesar de que se han realizado numerosos estudios al respecto, en los últimos doce años no se había realizado una valoración que proporcionase una visión general de la situación.

La viceconsejera dio cuenta del contenido del informe. «Se han producido avances en los ámbitos de la educación, de las tecnologías de la información y la comunicación, y en la producción editorial», declaró Lurdes Auzmendi, que proporcionó además datos concretos acerca de esos tres ámbitos, destacando que la presencia del euskera se está reforzando en todos ellos.

El informe analiza, asimismo, la situación del euskera en la administración, en el ámbito socio-económico, en el ocio y deporte, y en los medios de comunicación. La viceconsejera comentó que, «aunque existen diferencias importantes de un departamento u organismo a otro, el euskera está muy presente en la administración, al menos en cuanto a conocimiento de la lengua. En cambio, desde el punto de vista comunicativo, el uso del euskera no se corresponde con el perfil lingüístico requerido, por lo que habrá que estudiar las medidas a adoptar para conseguir un equilibrio entre ambos aspectos». En los demás ámbitos, el uso del euskera va en aumento, aunque queda mucho por hacer para vincular el sistema educativo con el mundo empresarial.

Para concluir su intervención, Lurdes Auzmendi señaló que «a menudo se dice que existe un gran desequilibrio entre el conocimiento y el uso del euskera. Ese desequilibrio existe, es verdad, pero según los datos de este informe, no es verdad que el uso del euskera no haya aumentado en los últimos años. No se puede negar que el incremento se ha ralentizado, pero los datos relativos a niños y jóvenes son muy positivos. El incremento en el uso de la lengua no es proporcional al aumento en el conocimiento, pero es un buen síntoma de la salud de la lengua vasca, puesto que el futuro del euskera radica en su uso, y no sólo en su conocimiento» ●

Actividades del Instituto Vasco Etxepare



Presentación del seminario sobre la Guerra Civil.

La Dirección para la Promoción y Difusión del Euskera del Instituto Vasco Etxepare llevó a cabo diversas iniciativas en julio. Por una parte, organizó junto con Eusko Ikaskuntza el Seminario Internacional sobre la Guerra Civil y la Memoria Histórica en la literatura ibérica, celebrado el día 13 en la Casa de la Paz de San Sebastián (Palacio de Aiete). En el seminario participaron siete expertos, tanto españoles como extranjeros, que analizaron las características de la literatura sobre la Guerra Civil, dentro de las literaturas del ámbito ibérico.

Entre los expertos invitados al seminario se puede destacar la participación de los profesores Joan Ramon Resina (Universidad de Stanford), Joan Oleza (Universidad de Valencia), Ulrich Winter (Universidad de Marburgo), Xavier Pla (Universidad de Girona) y Dolores Vilavedra (Universidad de Santiago), además de Lourdes Otaegi y Mari Jose Olaziregi (Universidad del País Vasco).

Por otra parte, dentro de los Cursos de Verano que se celebran en el Palacio de Miramar, el Instituto Vasco Etxepare organizó el "Curso de formación para la enseñanza de la lengua y la cultura vascas en universidades extranjeras. *Excellence in Basque Studies*", que tuvo lugar el 14 y 15 de julio. La directora del curso,

Mari Jose Olaziregi, declaró: «Contamos ya con 31 personas que imparten lengua y cultura vascas en distintas universidades extranjeras. Llamamos "lectores" (en inglés, *lecturer*) a estos profesores y profesoras universitarios. El curso ha estado dirigido a estas personas y a aquellas que ocuparán los puestos que el Instituto Vasco Etxepare cree en el futuro. Los profesores e investigadores de prestigio que participaron en el curso nos hablaron de su aportación a los estudios vascos. Entre otras cuestiones, además de las correspondientes a la metodología para la enseñanza del euskera, se proporcionó información y bibliografía sobre diversos ámbitos de la cultura vasca (literatura, bertsolarismo, estudios culturales, cine, teatro...)».

El Instituto Vasco Etxepare ha creado ocho nuevos lectorados desde el pasado otoño. Tres de ellos en Estados Unidos, concretamente en las universidades de Stanford, Chicago y UC Santa Bárbara, y el resto en distintas universidades europeas: Sorbonne III (París, Francia), Liverpool (Reino Unido), Constanza (Alemania), Poznan (Polonia) y Budapest (Hungría).

Asimismo, Mari Jose Olaziregi, directora para la Promoción y Difusión del Euskera, subrayó la creación de dos cátedras en Estados Unidos: la cátedra Bernardo Atxaga, en el *Graduate Center* de la City University of New York (CUNY), y la cátedra Koldo Mitxelena, en la Universidad de Chicago.

Por último, cabe señalar una tercera iniciativa que se desarrolló en julio: el Instituto Vasco Etxepare concedió ayudas para que las personas que estudian la lengua y cultura vascas en distintas universidades extranjeras pudiesen realizar cursos intensivos de euskera en un *barnetegi* durante el mes de julio. A tal fin se destinaron 16.000 euros ●

XXIII Premio de Periodismo Rikardo Arregi

El 2 de julio se entregaron los galardones de la XXIII edición del premio Rikardo Arregi de periodismo, en la Casa de Cultura Bastero de Andoain. El Ayuntamiento de Andoain, con la colaboración económica del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, organiza dicho certamen con el fin de impulsar la calidad, la excelencia y la innovación del periodismo en euskera.

En su intervención, la consejera de Cultura Blanca Urgell felicitó a los galardonados. Entre ellos, Igone Fernandez, de la revista *Gaztezulo*, que recibió el galardón al mejor periodista novel; Ainhoa Oiartzabal, del diario *Berria*, ganadora del premio especial, y el grupo Goiena Komunikazio Taldea, sobre el que recayó el "XXIII Premio Rikardo Arregi de Periodismo".

El portal vasco de noticias en Internet 'Goiena.net' recibió el máximo galardón. La consejera señaló que el



Representantes políticos con Inazio Arregi y Miren Jone Azurza.

Argazki Press

grupo Goiena «está provocando una verdadera revolución en el ámbito de los medios de comunicación vascos; al reunir dentro de un mismo grupo publicaciones semanales, radio y televisión, ha impulsado la creación de medios de comunicación más fuertes y eficaces, lo que puede ser un ejemplo a seguir para otras comarcas». A continuación, felicitó a Inazio Arregi y Miren Jone Azurza, galardonados con la mención especial, y ensalzó la labor que desarrollan en la revista *Erlea* bajo la dirección de Bernardo Atxaga.

Al final de su intervención, la consejera subrayó la importancia de los medios de comunicación en euskera: «Al menos mientras yo siga siendo consejera, el Departamento de Cultura realizará todo lo posible para ayudar e impulsar a los medios de comunicación en euskera, así como al periodismo y a los periodistas que desarrollan su labor en dicha lengua» ●

Galicia, País Vasco, Cataluña y Baleares promueven conjuntamente iniciativas en materia de política lingüística



Los responsables de política lingüística de los cuatro gobiernos.

Los gobiernos de Galicia, Euskadi, Cataluña y de las Islas Baleares mantienen una cooperación permanente en temas de política lingüística, a través de un protocolo de colaboración, suscrito con el fin de impulsar y normalizar el uso de sus lenguas vernáculas.

Así, en la reunión celebrada el pasado junio, los cuatro gobiernos acordaron solicitar a la Comisión Europea la incorporación del catalán, del gallego y del euskera en la base de datos terminológica de la Unión Europea (IATE, InterActive Terminology for Europe).

Dicha base de datos, de acceso libre para toda la ciudadanía, combina las bases de terminología de cada uno de los organismos de la Unión Europea en una base única de ocho millones de términos validados. Por lo tanto, la inclusión del catalán, gallego y euskera en el IATE supone un paso importante en su presencia y reconocimiento internacional.

Así mismo, los cuatro gobiernos promueven otras iniciativas: el reconocimiento de la labor realizada por personas, entidades o empresas en la promoción de la diversidad lingüística en el Estado español mediante un premio (Premio a la Promoción de la Realidad Plurilingüe del Estado) o el reconocimiento mutuo de las habilitaciones profesionales para traductores e intérpretes jurados. Por otra parte, los representantes de los cuatro gobiernos abordaron el seguimiento del informe del Comité de Expertos en relación al cumplimiento de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias ●

Nuevas herramientas tecnológicas en euskera



La Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto a disposición de las personas usuarias nuevas herramientas tecnológicas en euskera. Se puede acceder a dichas aplicaciones en el sitio web Euskara, concretamente en el apartado correspondiente a las descargas de software (www.euskara.euskadi.net/euskara_soft). La Viceconsejería se encarga de actualizar y completar continuamente dichos productos. Éstos son los que se han añadido recientemente:

- Nuevas versiones del corrector ortográfico Xuxen:
 - Xuxen Indesing C5: se ha actualizado el corrector ortográfico para el programa de maquetación del mismo nombre, tanto para Windows como para Mac. Con divisor de sílabas integrado.
 - Xuxen Chrome: corrector ortográfico para su integración en el navegador Chrome.
 - Xuxen Internet Explorer: corrector ortográfico para su integración en el navegador Internet Explorer.
 - Xuxen Mac en aplicaciones de origen: para Macintosh 10.6 (navegador Safari, gestor de correo Mail y corrector ortográfico para su integración en el paquete de ofimática iWorks).
- Barra de herramientas Hiztegiabar: permite consultar vocabulario en euskera en varios diccionarios simultáneamente:
 - Hiztegiabar Internet Explorer (versiones 7 y 8): barra de herramientas que permite consultar todos los diccionarios, y que incluye un lematizador (para el navegador Internet Explorer).

- Hiztegiabar Chrome: barra de herramientas que permite consultar todos los diccionarios (para el navegador Chrome).

- OCR de código abierto: se ha actualizado esta aplicación que permite digitalizar (escanear) textos en euskera, ahora con diversas mejoras. Cuenta con una nueva interfaz y reconoce tipografías antiguas. Se basa en la tecnología Tesseract OCR (2.0) de Google (para Windows y Linux).
- Plugin del diccionario Elhuyar euskera-inglés: para Windows (XP, Vista y 7) y Microsoft Office 2003/2007/2010.
- Nueva versión del diccionario de sinónimos UZEL: para Microsoft Office 2007 y 2010, así como para OpenOffice.org.
- Miatu Erraz Linux 64 bit: biblioteca para desarrollos web, sobre la plataforma Linux.

Todas estas herramientas, junto con las que se han ido añadiendo a lo largo de los años, se pueden descargar de manera gratuita desde la dirección de Internet anteriormente indicada. Su instalación es sencilla, y además el usuario puede acceder al manual de instalación. Queremos recordar que desde hace poco se puede descargar la Herramienta para seleccionar idioma (HAT), que permite seleccionar fácilmente el idioma de la interfaz del ordenador (castellano-euskera). Funciona con las siguientes aplicaciones: Windows XP/Vista, MS Office 2003/2007, OpenOffice.org, Firefox, Thunderbird e Internet Explorer ●



A principios de julio se puso en marcha una campaña bajo el lema *Euskaraz badu halako puntu bat*, que informaba sobre la opción de obtener el **permiso de conducir en euskera**. Desde el pasado año, está a disposición de todas las autoescuelas un CD con la normativa de tráfico, un programa multimedia y tests. El día 20 de julio se hizo la presentación de dicho material, y se distribuirán trípticos, carteles y otro tipo de soportes en municipios, autoescuelas, centros de educación y oficinas de información juvenil, entre otros. En los folletos informativos se han recogido las referencias de todas las autoescuelas que participan en la campaña, es decir, centros que cuentan con material didáctico en euskera y profesores vascoparlantes.

Tal y como destacó la viceconsejera de Política Lingüística en la presentación de la campaña, esta iniciativa ofrece a los jóvenes de la CAV una nueva posibilidad de usar el euskera ●



Como todos los años, muchas personas aprovechan el periodo estival para aprender y perfeccionar su nivel de euskera. La viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, en la presentación de la campaña de matriculación de los **barnetegis de verano**, recordó que dichos centros se crearon para posibilitar la práctica del euskera a quienes durante el curso acuden al euskaltegi. Así, el alumnado tiene la oportunidad de vivir en euskera las 24 horas del día, durante dos o cuatro semanas.

En palabras de Lurdes Auzmendi «la función que desempeñan tanto los euskaltegis como los barnetegis para formar nuevos vascófonos o para incrementar el número de hablantes vascos es vital. Por ello, en el presente ejercicio hemos querido animar a todas las personas que quieran aprender o mejorar su nivel de euskera a participar en los barnetegis». La campaña de matriculación se puso en marcha bajo el lema *Uda Barnetegiak oportetan zabalik* ●



El **Departamento de Cultura** del Gobierno Vasco y el **Organismo Público de la Lengua Vasca** (EEP) han renovado el convenio de colaboración cuyo objetivo es impulsar la colaboración transfronteriza en temas de euskera y política lingüística.

El pasado 31 de enero, ambos organismos suscribieron en Baiona el **convenio-marco** de colaboración y definieron las líneas estratégicas para el periodo 2011-2016: establecer las medidas necesarias para garantizar la transmisión del euskera, aumentar la presencia del euskera en todos los ámbitos de la vida social, tanto pública como privada, e impulsar un sentimiento favorable a la lengua vasca.

En esta ocasión, se trataba de hacer públicas las subvenciones para el 2011. Para ello, se ha previsto un fondo de 1,6 millones de euros, dirigido a las asociaciones de Iparralde. El Gobierno Vasco ha aportado 470.000 euros para dicho fin, y la EEP, a su vez, 1.130.000 euros. 1.200.000 euros del mencionado fondo se han distribuido a través de convenios entre los ocho agentes principales de Iparralde (Euskal Haziak, Biga Bai, Ikas Bi, Seaska, AEK, Bertsularien Lagunak, Uda Leku y Euskal Iratiak). El resto se ha destinado a subvencionar proyectos puntuales desarrollados por agentes privados con el objetivo de promover el euskera ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera*, póngase en contacto con nosotros:

- Para la versión impresa: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 69 44 • berripapera@ej-gv.es

- Para la versión digital puede realizar la suscripción en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera

